



**ACCORD-CADRE DE COOPERATION INTERNATIONALE**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN**

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE**

**L'UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE**

**UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE**

**A UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA) - FRANÇA**

**ET**  
**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (UFSM) - BRÉSIL**

**AND**  
**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (UFSM) - BRAZIL**

**E**  
**A UNIVERSIDADE FEDERAL DE DE SANTA MARIA (UFSM) - BRASIL**

Désirant mutuellement promouvoir le développement et l'accroissement des échanges et des activités académiques, scientifiques et culturelles,

Both institutions wishing to promote the development and growth of exchanges and academic, scientific and cultural activities,

Ambas as instituições desejam promover o desenvolvimento e o crescimento de mobilidades e de atividades acadêmicas, científicas e culturais,

L'Université Grenoble Alpes, dénommée ci-après l'UGA, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP), représentée par son Président Monsieur Patrick LEVY, sise :

The Université Grenoble Alpes, hereafter referred to as "UGA", public, scientific, cultural and professional institute (EPSCP), represented by its President Mr Patrick LEVY and whose address is:

A Université Grenoble Alpes, doravante denominada "UGA", Instituto público, científico, cultural e profissional (EPSCP), representada pelo seu Presidente, Sr. Patrick LEVY, sediada na

**ET**

**AND**

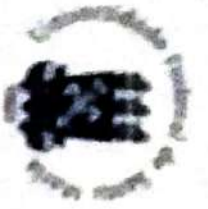
**E**

Universidade Federal de Santa Maria, denominada) et après UFSM, représentée par son Recteur, Paulo Afonso Burmann, et dont l'adresse est sise: Av. Roraima, 1000 - Camobi, Santa Maria - RS, 97105-900, Brésil

Universidade Federal de Santa Maria, hereafter referred to as UFSM, represented by its Rector, Paulo Afonso Burmann, and whose address is: Av. Roraima, 1000 - Camobi, Santa Maria - RS, 97105-900, Brazil

Universidade Federal de Santa Maria, doravante denominada (UFSM), representada pelo seu Reitor, Paulo Afonso Burmann, sediada na Av. Roraima, 1000 - Camobi, Santa Maria - RS, 97105-900, Brasil





L'UGA et l'URSM sont désignées conjointement « Parties » et conviennent de ce qui suit :

UGA and URSM are hereafter referred to jointly as "the Parties" and hereby agree the following:

A UGA e a URSM, doravante denominadas conjuntamente de "Convenientes" concordam com os seguintes termos :

#### ARTICLE 1. : OBJET DU PARTENARIAT

Le présent Accord-cadre vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges académiques, scientifiques et culturels déjà amorcés entre les établissements partenaires.

#### ARTICLE 1. : OBJECT OF THE PARTNERSHIP

The present Memorandum of Understanding, hereafter referred to as "MoU", aims to provide a formal framework to the cooperation and to facilitate and intensify the academic, scientific and cultural exchanges that already exist between the two partner institutions.

#### ARTIGO 1: OBJETO DO ACORDO

O presente Convênio tem como objetivo fornecer um documento formal para a cooperação e facilitar e intensificar as mobilidades acadêmicas, científicas e culturais que já existem entre as duas instituições parceiras.

#### ARTICLE 2. : ENGAGEMENT DES PARTIES

Pour atteindre ces objectifs, les Parties, et respectant les principes d'égalité et de réciprocité, sont d'accord pour :

1. Promouvoir des échanges de personnel universitaire (enseignants, chercheurs et administratifs).
2. Développer des activités et projets de recherche et d'enseignement d'intérêt commun.
3. Echanger des étudiants pour des périodes d'études, de recherche et/ou de stage.
4. Organiser en commun des colloques ou séminaires.

#### ARTICLE 2. : COMMITMENT OF THE PARTIES

To attain these objectives, the Parties, while respecting the principles of equality and reciprocity, agree:

1. To promote exchanges of university personnel (lecturers, researchers and administrative staff)
2. To develop teaching and research activities and projects of common interest.
3. To exchange students for periods of study, for research and/or work placements/internships
4. To organize joint academic conferences or seminars.

#### ARTIGO 2: OBRIGAÇÕES DAS CONVENIENTES

Para alcançar seus objetivos, os Convenientes, enquanto respeitados os princípios de igualdade e reciprocidade, concordam em:

1. Promover a mobilidade de pessoal (palestrantes, pesquisadores e técnico-administrativos).
2. Desenvolver atividades de ensino e pesquisa, bem como projetos de interesse comum.
3. Realizar a mobilidade de estudantes para períodos de estudo, de pesquisa e/ou estágio.
4. Organizar conferências e seminários acadêmicos conjuntos.



5. Promouvoir des publications conjointes.  
6. Développer la vûée du partenariat et son contenu si nécessaire.  
Cette liste d'activités non-exhaustive e-11 d'après désignée « coopération internationale ».

5. To promote joint publications.  
6. To develop and expand the potential of the partnership should it be required so require.  
This non-exhaustive list of activities is hereafter referred to as "international cooperation".

5. Promover publicações conjuntas.  
6. Desenvolver e expandir o potencial da parceria de acordo com o que for necessário.  
Esta lista não exaustiva de atividades serão denominada "cooperação internacional".

### ARTICLE 3 : CONVENTIONS D'APPLICATION A L'ACCORD-CADRE

Cet Accord-cadre est un accord de principe qui régle les relations entre les Parties de manière générale. Les modalités particulières d'application du présent Accord-cadre peuvent faire l'objet de conventions spécifiques d'application.

### ARTICLE 3 : SPECIFIC ADDENDA WITHIN THIS MOU

This Mou is an agreement in principle that governs relations between the Parties in general. The special terms of application of this Mou will be subject to specific addenda.

### ARTIGO 3: ADENDO ESPECÍFICO NO ÂMBITO DESTA CONVÊNIO

Este Convênio é um acordo que rege em princípio as relações entre as Convenientes de uma forma geral. Os termos específicos de implementação deste Acordo serão tema de um adendo específico.

### ARTICLE 4 : CONFIDENTIALITE

Chaque Partie s'engage à retenir les informations Confidentiales fournies par les autres Parties qu'à l'occasion de l'application du présent Accord-cadre (et de ses conventions d'application).

### ARTICLE 4 : CONFIDENTIALITY

Each Party undertakes to use the Confidential Information provided by the other Parties solely for the purposes of implementing the present Mou (and its specific addenda).

### ARTIGO 4: CONFIDENCIALIDADE

Cada Conveniente se compromete a usar as Informações Confidenciais disponibilizadas pela outra parte unicamente com o propósito de implementar o presente Convênio (e seu adendo específico).

Les Informations Confidentiales doivent être désignées comme telles par la Partie émettrice, au moyen d'un tampon ou d'une légende explicite si elles sont communiquées par écrit,

The Confidential Information must be designated as such by the issuing Party, by means of a stamp or by an explicit form of words should it be communicated in writing, such as "CONFIDENTIAL INFORMATION",

As Informações Confidenciais devem ser designadas como tais pela Conveniente emissora, por meio de um selo ou de um formato específico de palavras que deve ser





telle que « INFORMATION CONFIDENTIELLE », « CONFIDENTIEL INDUSTRIE », « CONFIDENTIEL », ou par une indication expresse de leur caractère confidentiel si elles sont divulguées oralement, ce caractère confidentiel devant être confirmé par écrit dans un délai maximal de trente (30) jours calendaires à compter de la date de la divulgation orale.

Chaque Partie s'engage à ne pas divulguer ou communiquer à quiconque, sauf aux membres de son personnel qui devraient en avoir connaissance dans le cadre de l'exécution du présent Accord-cadre ou de ses conventions d'application, les informations confidentielles fournies sous réserve qu'ils soient informés du caractère confidentiel de ces INFORMATIONS CONFIDENTIELLES avant d'y avoir accès et qu'ils s'engagent ou se soient engagés par écrit auprès de la Partie Recevante à traiter les INFORMATIONS CONFIDENTIELLES selon des obligations au moins aussi restrictives que celles souscrites au présent Accord-cadre.

Chaque Partie prendra toute disposition pour assurer le respect de ces obligations de secret par son personnel et sera tenue pour

“CONFIDENTIAL INDUSTRY”, “CONFIDENTIAL”, or by an express indication of its confidential nature if it is disclosed by word of mouth, and such confidential nature must be confirmed in writing within a maximum period of thirty (30) calendar days of the date of disclosure by word of mouth.

Each Party undertakes not to disclose or communicate to anyone whatsoever the confidential information supplied, except to members of its personnel who ought to be aware of it in the context of execution of the present MOU or of its specific addenda, provided that they are duly informed of the confidential nature of such CONFIDENTIAL INFORMATION prior to having access to it and that they agree or have agreed in writing to the Recipient Party to treat the CONFIDENTIAL INFORMATION in accordance with obligations at least as restrictive as those undertaken in the present MOU.

Each Party shall make any and all arrangements necessary to ensure the observance of such obligations of secrecy by its personnel and shall be held liable for any and all failure of its Affiliates to abide by the obligations.

comunicado por escrito, TAIS COMO “INFORMAÇÃO CONFIDENTIAL”, “NEGÓCIO CONFIDENTIAL”, “CONFIDENTIAL”, ou pela indicação expressa da natureza de seu conteúdo se informado boca a boca, natureza esta que deve ser confirmada por escrito dentro do prazo máximo de trinta (30) dias contados da data da comunicação boca a boca.

Cada Conveniente se compromete a não divulgar ou revelar a ninguém qualquer informação confidencial disponibilizada, exceto para membros do quadro de pessoal, que devem estar cientes acerca deste fato no contexto da execução do presente Convênio ou do adendo específico, contanto que eles estejam devidamente informados acerca da natureza confidencial de tal INFORMAÇÃO CONFIDENTIAL antes de ter acesso a ela, e que eles concordem ou tenham concordado por escrito com o Conveniente de destino a tratar a INFORMAÇÃO CONFIDENTIAL em concordância com as obrigações no mínimo tão restritivas quanto aquelas assumidas no presente Convênio.

Cada Conveniente se compromete a revelar



responsable de tout manquement aux obligations de ses Affiliés.

La présente obligation ne s'appliquera pas aux informations qui seraient déjà connues par l'autre Partie avant leur réception, ainsi qu'aux informations ayant été publiées ou rendues accessibles au public autrement que par une violation de l'Accord-cadre.

This obligation will not apply to information that may already be known by the other Party prior to its receipt or to information already published or made accessible to the public otherwise than by a violation of the MoU.

todos os compromissos necessários de forma a garantir a observância de tais obrigações de confidencialidade pelo membro do quadro de pessoal, sendo considerado responsável por toda e qualquer falha de seus membros no cumprimento de suas obrigações. Esta obrigação não se aplica às informações que já possuem ser previamente conhecidas pelo outro Convenente ou informações já publicadas ou acessíveis ao público, desde que não violem o presente acordo.

#### ARTICLE 5. : PROPRIETE INTELLECTUELLE

Chaque Partie reste entièrement propriétaire de toutes ses connaissances propres, de quelques natures qu'elles soient, qu'elles soient protégées ou non par un droit de propriété intellectuelle (brevet, dessin, modèle, marque, droit d'auteur).

Chaque Partie est propriétaire des résultats obtenus par elle seule pendant la durée du présent Accord-cadre et de ses conventions d'application, qu'ils soient protégés ou non par un droit de propriété intellectuelle. Elle décide seule des mesures de valorisation et de protection à prendre et les engage seule.

Les résultats des travaux menés en commun

#### ARTICLE 5. : INTELLECTUAL PROPERTY

Each Party retains full title over its own knowledge, irrespective of its nature, whether or not it is protected by a law of intellectual property (patent, design, model, trademark, copyright).

Each Party is the owner of any results it obtains alone in the course of the present MoU and of its specific addenda, whether or not they can be protected by a law of intellectual property. It alone shall decide upon the measures to be taken to exploit and protect such results, and for which such Party alone is liable.

The results of the work undertaken jointly are

#### ARTIGO 5: PROPRIEDADE INTELECTUAL

Cada convenente conserva a propriedade sobre sua criação, independentemente de sua natureza, passível ou não de proteção por uma lei de propriedade intelectual (patente, design, modelo, marca, direitos autorais).

Cada Convenente é o proprietário dos resultados obtidos isoladamente no curso do presente Convênio e seu respectivo adendo, passíveis ou não de proteção por uma lei de propriedade intelectual. Cabe a cada Convenente decidir sobre as medidas a serem tomadas para explorar e proteger os resultados cuja propriedade é de sua responsabilidade. Os resultados de trabalhos conjuntos são





sont la propriété commune des Parties. La propriété intellectuelle liée aux activités communes des Parties fera l'objet d'accords spécifiques ultérieurs.

the joint property of the Parties. The intellectual property pertaining to the Parties' joint activities will be subject to subsequent specific addenda.

propriedade conjunta de ambos os Convenentes. A propriedade intelectual relativa às atividades conjuntas dos Convenentes se sujeitarão ao subseqüente adendo específico.



#### ARTICLE 6. : PUBLICATIONS

Toute publication ou communication, par l'une des Parties, d'information portant sur les résultats ou savoir-faire issus du présent Accord-cadre (et de ses conventions d'application) devra recevoir, pendant la durée de l'Accord-cadre et dans les cinq (5) années suivantes, l'autorisation des autres Parties. En l'absence de refus exprimé par les Parties dans les deux mois à compter de la demande d'autorisation de publication ou de communication, l'autorisation est réputée acquise.

Ces publications et communications devront mentionner le concours apporté par chacune des Parties.

#### ARTICLE 6. : PUBLICATIONS

Any publication or communication, by one of the Parties, of information pertaining to results or know-how gleaned from the present MOU (and from its specific addenda) in the course of the MOU and in the five (5) years thereafter, must be authorized by the other Parties. Unless the Parties express their refusal within two months of the request for permission to publish or communicate, permission is deemed granted.

Such publications and communications must mention the assistance provided by each of the Parties.

#### ARTIGO 6: PUBLICAÇÕES

Qualquer publicação ou comunicação, por parte de um dos Convenentes, de informação relativa aos resultados ou expertise adquirida em função do presente Convênio (e seu adendo específico) no curso do acordo e nos 5 anos subseqüentes, deve ser autorizada pelo outro Convenente. A menos que os Convenentes expressem sua recusa dentro de dois meses do pedido de permissão para publicar ou comunicar, a permissão será considerada concedida.

Tais publicações e comunicações devem mencionar a assistência prestada por cada um dos Convenentes.

#### ARTICLE 7. : LANGUES DE REDACTION

Le présent Accord-cadre est rédigé en deux (2) exemplaires trilingues. Les trois langues

#### ARTICLE 7. : LANGUAGES IN WHICH THE AGREEMENT IS DRAFTED

This document is drawn up in two (2) trilingual

#### ARTIGO 7: IDIOMAS NOS QUAIS O ACORDO É REDIGIDO

Este documento encontra-se redigido em



(anglaise, française et portugaise) figurent dans chacun des deux exemplaires. La version anglaise, fera foi en cas de contradiction ou de difficulté d'interprétation.

#### **ARTICLE 8. : LOGO**

Chacune des Parties pourra faire mention, dans sa communication ayant trait au présent partenariat, du nom des autres Parties et pourra utiliser, avec leur accord, le logo de leur établissement.

copies. The 3 languages (English, French and Portuguese) are used in each of the two copies. The English version will prevail in the event of contradiction or difficulty of interpretation.

#### **ARTICLE 8. : LOGO**

Each of the Parties may, in its communication relating to the present partnership, mention the name of the other Parties and may, with their agreement, use the logo of their institution.

(duas) cópias trilingües. As três línguas são usadas em cada uma das duas cópias. A versão em inglês prevalecerá caso ocorra uma eventual contradição ou dificuldade de interpretação.

#### **ARTIGO 8: LOGOTIPO**

Cada uma das Convenientes têm permissão para, em suas comunicações relacionadas à presente parceria, mencionar o nome da outra Conveniente, e podem, com a respectiva concordância, usar o logotipo da outra instituição.

#### **ARTICLE 9. : DUREE ET RENOUELEMENT**

Le présent Accord-cadre prend effet à la date de la dernière signature.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Le renouvellement éventuel interviendrait de façon expresse après évaluation du partenariat six (6) mois avant de l'expiration de l'Accord-cadre.

La validité de cet accord couvrira les années académiques de 2019/20 à 2023/24.

#### **ARTICLE 9. : DURATION AND RENEWAL**

The present MoU comes into force on the date of signature of the agreement by the last of the Parties.

It is concluded for a period of five (5) years. Any renewal will be made expressly, after appraisal of the partnership, six (6) months prior to expiry of the MoU.

Validity: from 2019/20 to 2023/24.

#### **ARTIGO 9: DURAÇÃO E RENOVACÃO**

O presente Convênio entra em vigor na data em que ocorrer a assinatura do acordo pelo último Conveniente.

Este convênio vigorará pelo prazo de 5 (cinco) anos. Em caso de renovação, essa deve ser feita de forma expressa, após avaliação da parceria, 6 (seis) meses antes da expiração do Convênio.

Validade: de 2019/20 a 2023/24.





**ARTICLE 10 : MODALITES DE REVISION, CLAUSE D'ADHESION**

Cet Accord-cadre peut être révisé ou modifié en cours d'exécution par voie d'avenant signé de toutes les Parties, pour la durée résiduelle d'application de l'Accord-cadre.

L'avenant précisera les éléments modifiés de l'Accord-cadre initial, sans que ceux-ci ne puissent conduire à remettre en cause l'objet de l'Accord-cadre défini à l'article 1<sup>er</sup>. (Etant attaché au présent Accord-cadre, tout avenant sera soumis aux mêmes dispositions qui le régissent.

**ARTICLE 10 : TERMS OF REVISION, JOINDER CLAUSE**

This MOU may be revised or amended during the period of its application by addendum signed by all Parties concerned, for the remaining period of application of the MOU.

The addendum will stipulate the items amended in the MOU without such items calling into question the object of the MOU set out in Article 1. Being appended to the present MOU, any and all addenda will be subject to the same provisions that govern the former.

**ARTIGO 10: MODALIDADES DE REVISÃO, CLÁUSULA DE ADEÇÃO**

Este Convênio poderá ser revisado ou emendado durante o período de sua aplicabilidade por meio de um adendo assinado pelas partes envolvidas, valendo para o período remanescente do Convênio.

O adendo estipulará os itens modificados do modelo inicial deste Convênio, desde que esses itens não coloquem em dúvida o objeto deste Convênio, disposto no Artigo 1. Todo e qualquer adendo anexado ao presente Convênio estará sujeito às mesmas disposições que regem o documento prévio.

**ARTICLE 11 : RESILIATION**

Le présent Accord-cadre peut être résilié par l'une des Parties, à tout moment, sous réserve du respect d'un préavis écrit de quatre (4) mois.

La résiliation sera prononcée quatre (4) mois après l'envoi de la demande écrite de résiliation et elle ne deviendra effective qu'au terme de l'ensemble des actions, échanges et mobilités en cours d'exécution avant la date de prononcé de la résiliation.

**ARTICLE 11 : TERMINATION**

This MOU may be terminated by either Party at any time, provided that four (4) months' notice is given in writing.

Termination will be pronounced four (4) months after dispatch of the written termination request and it will come into force only upon completion of all actions, exchanges and placements running prior to the date of pronouncement of termination.

**ARTIGO 11: RESCISÃO**

Este Convênio poderá ser rescindido por qualquer das partes, a qualquer momento, mediante comunicação expressa e por escrito, com antecedência mínima de 4 (quatro) meses.

A rescisão será declarada 4 (quatro) meses depois da expedição do pedido escrito de rescisão e entrará em vigor apenas após a conclusão de todas as ações, mobilidades e estágios que tenham se iniciado anteriormente à data de solicitação da declaração de rescisão.





**ARTICLE 12. : MODALITES DE REGLEMENT DES  
LITIGES**

Les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable par voie de conciliation directe tout désaccord relatif à l'exécution de cet Accord-cadre. En cas de désaccord persistant, les Parties s'en remettront à la juridiction compétente.

**ARTICLE 12. : TERMS GOVERNING  
SETTLEMENT OF DISAGREEMENTS**

The Parties will make every effort amicably to resolve by direct conciliation all disagreements stemming from the implementation of this MoU. In the event of persistent disagreement, the Parties will refer the matter to the competent jurisdiction.

Université Grenoble Alpes

Signé à Grenoble, le

14 NOV. 2019

*Patrick LEVY*  
Président

**ARTIGO 12: MODALIDADES DE RESOLUÇÃO DE  
CONFLITOS**

As partes empreenderão esforços para amigavelmente resolver pela conciliação direta todos os conflitos oriundos da implementação deste Convênio. Caso persista a discordância, os Convenientes levarão a questão para o órgão jurisdicional competente.

Universidade Federal de Santa Maria

Assinado em Santa Maria, em 27/09/2019.

*Padro Alfonso Burmann*  
Reitor